



叢譯劇戲

紅莓林

柯爾涅楚克著 種覺譯

上海出版社

四幕喜劇
紅 莓 林

柯爾涅楚克著
種 覺 譯

上緯出版社

А. КОРНЕЙЧУК
КАЛИНОВАЯ РОЩА
ИСКУССТВО 1951

一九五三年一月，一版

上海印 0001 - 4(50)

紅 莓 林

• 戲劇譯叢 •

著 者 柯 爾 涅 楚 克

譯 者 種 覺

出版者 上 雜 出 版 社

上海 寧波路55號

印刷者 中 和 印 刷 廠

編號 C12 A 338 P 144 32K 70000字

• 版權所有 •



柯爾涅楚克

前 記

阿列山大·柯爾涅楚克，一九〇五年生於烏克蘭基輔省克里斯諾夫卡站；十四歲時在鐵路上做工，十八歲開始進工人學校讀書，並加入共青團。由於他積極參加工作，二十一歲時由團組織選送基輔大學入文學院學習。從此便開始了他的文學生活。

多年以來，柯爾涅楚克寫了大量的負極成績的劇本，不倦地以自己的作品為蘇聯戲劇開闢新的道路。作為俄羅斯和烏克蘭古典作家光榮傳統的繼承人，他是一直在尋求新的藝術手段，以表現新的社會主義建設的高度思想的。

在紅蓮水一劇裏，柯里涅楚克觸及了一個重要的問題，即在新的社會主義的條件下，在向共產主義邁進的道路上，蘇聯城市與農村之間的界限、體力勞動與腦力勞動之間的差別逐漸消滅的問題。抓住了這個頗有意義的論題，劇作家以日常生活的素材、豐富的幽默和歡樂的氣氛創作了這個尖銳的、具有爭辯性的喜劇，同時給我們帶來了一連串鮮明而生動的形象。無論在人民性方面，無論在藝術性方面，這個劇本都達到了相當高的水平。

這裏的譯文是根據蘇聯藝術出版局一九五一年出版的業餘演出本譯出的。譯者另外還看見過兩種版本：一種收在蘇聯職工總會出版局的戲劇集（一九五〇年版）裏，一收在的藝術出版局的烏克蘭戲劇集（一九五〇年版）裏。比較起來，這個本子是刪節和修改了的，然而劇本的主題也因此更加突出、更加集中，語言也更加洗鍊，恐怕也是更適合於我們上演的。

原文書後附有基輔國立烏克蘭學院劇場總導演格那特·尤拉的紅蓮水導演說明一篇，因為篇幅太長（幾佔全書三分之一），就把它省了。

譯者 一九五二，十二，十八。

人 物 表

伊凡·彼得羅維奇·羅曼紐克

娜傑日達——他的女兒

娜塔麗雅·尼基季維娜·柯美希克

華西麗薩——她的女兒

卡爾普·柯爾涅耶維奇·魏特羅伏伊

謝爾蓋·巴甫洛維奇·巴士厘

尼古拉·阿列山大羅維奇·斯各巴

阿迦·阿列山大羅芙娜·施初卡

阿爾熙普·格拉西莫維奇·伐序連柯

馬爾狄恩·達甫利洛維奇·尤賓巴

馬克西姆·淑利雅

伐西里·克磊姆

葉卡杰琳娜·克磊拉塔雅

奧爾迦·柯薩爾

伐爾伐臘·普爾哈芙卡

影『生命的勝利』就是根據這個劇本而攝製的。

本劇不僅在羅馬尼亞國內，並且在其他人民民主國家也同樣有了成功的演出。它夜不息地工作，竭前完成任務，而打擊了敵人的陰謀，試驗工作才得成功。

際，思想麻痺，敵我不分，以至讓敵人鑽了空子。工人們發揮主人翁的躊躇，階級思想的遺毒殘留，他不從人民利益出發，而從個人名利出發，自高自大，脫離實際的轉變。知識分子在社會中受到人民的重視，有機會貢獻自己的才能；但由於資產本劇是以解放後羅馬尼亞人民與帝國主義的經濟鬥爭為背景，描寫一個知識分子

A·巴南伽著 呂 鐸譯

害

草

三幕劇

定價四·八〇〇元

• 劇 本 •

無 罪 的 人	(三 幕 劇)	陳嘉平改編
永 遠 勝 利	(三 幕 劇)	沈 流 著
結 合	(三 幕 劇)	王 戎 著
糧 食	(獨幕劇集)	洛 汀 等 著
鑰匙在誰的手裏	(獨幕劇集)	余 曉 等 著
火	(五 幕 劇)	海 獸 著
礦 山 的 主 人	(四 幕 劇)	海 獸 著
劈 金 匾	(三 幕 劇)	程 雲 著
對 症 下 藥	(快 板 劇)	崔 嵬 著
團 結 搞 生 產	(獨 幕 劇)	海 獸 著
迷 與 醒	(獨 幕 劇)	郭 介 人 著
田 園 新 歌	(二場歌劇)	黃 相 著
破 鏡 重 圓	(歌 劇 集)	黃 相 著
自由的花兒才更香	(獨幕歌劇)	郭 景 星 著
娘	(獨幕歌劇)	何 延 著

★ 上 緯 出 版 社 ★



第 一 幕

集體農莊主席伊凡·彼得羅維奇·羅曼紐克的
新瓦屋。在屋子側面的花園裏，小桌子旁邊坐着村蘇
維埃祕書馬爾狄恩·亢賓巴和集體農莊副主席阿爾
熙普·伐庫連柯。

亢賓巴（彈着吉他，輕輕地唱）

我聽着你呀，我聽呀，
愁悶就上了我的心梢。
我的心想要……

（押韻）

我的心想要……哇哇叫，

不！

我的心想要……哭緊囉。

唉！

伐庫連柯 您要上哪兒去呀，馬爾伏恩·迦甫利洛維奇？

亢寶巴 我要上首都^①去。（唱）

我應着你呀，我應呀，

愁悶就上了我的心梢。

伐庫連柯 您怎麼知道您有天才呢？

亢寶巴 報館雜誌社給我來了一百二十封信。

伐庫連柯 信上寫些什麼？

亢寶巴 都寫着說，我有天才，就是差點兒詩的修養。不過這玩意兒這兒怎麼弄得到呢，怎麼弄得到呢？我可以用任何一個字作一節詩，或是一隻歌子。

伐庫連柯 難道您可以用任何一個字，作一隻歌子嗎？

亢寶巴 您出一個字瞧瞧看。

伐庫連柯 好的，我們假定說，就是“豬”吧。

亢寶巴 “豬”……這個字作起歌來倒有點兒困難，但是……（和音）

① 本劇劇情發生在烏克蘭，首都係指烏克蘭蘇維埃社會主義共和國的首都基輔（Киев），下同；至於蘇聯首都則直稱“莫斯科”——譯者。

〔華西麗薩上。〕

華西麗薩 日安。

亢賓巴
伐庫連柯 日安，華西麗薩。

華西麗薩 我們主席又在立什麼新規矩呀？

伐庫連柯 怎麼新規矩？

華西麗薩 禮拜天，大清早上就把人叫來啦。

亢賓巴 大概，出了什麼事吧。

華西麗薩 能出什麼事呀？

亢賓巴 說不定，區裏或是省裏來了什麼訓令。

華西麗薩 主席呢？

伐庫連柯 正起床。

〔舞台後面傳來羅曼紐克的呻吟聲。〕

華西麗薩 伊凡·彼得羅維奇沒有生病吧？

亢賓巴 好像是那麼回事。

伐庫連柯 哼得多厲害，可憐的。

〔羅曼紐克的聲音：“娜佳①……娜傑日達……”娜傑日達的聲音：“什麼事，爹？”羅曼紐克的聲音：“唉，頭要裂開啦！……女兒，把匹拉明通②拿給我，再弄

① 娜佳 (Надя)，娜傑日達的愛稱——譯者。

② 匹拉明通 (пирамидон)，頭痛藥片——譯者。

點兒什麼把它送下去……”]

華西麗薩 要藥吃呢。他這是得了什麼重病了。不要是肺炎吧？

伐庫連柯 輕些……

[羅曼紐克的聲音：“上酒窖裏去拿一壺麥酒來，多一點。”]

伐庫連柯 說得清清楚楚。

華西麗薩 說什麼？

伐庫連柯 想麥酒吃哩。活得了啦。

[娜傑日達從屋子裏走出來。她手裏拿着一把酒壺。]

娜傑日達 早安。

大家 早安。

娜傑日達 我爹馬上就出來。

華西麗薩 伊凡·彼得羅維奇是不是病了？

娜傑日達 是的。

華西麗薩 醫生來過嗎？

亢賓巴 體溫怎麼樣？

娜傑日達 他用不着醫生。要是我媽活着的話，她今天就給他把體溫量好啦……（下）

伐庫連柯 我們主席的女兒火氣可不小！

華西麗薩 她是個好人。

伐庫連柯 她好什麼？一個小學教員，當着人家的面，批評起親爸爸來，就像個沒有文化的人一樣。

華西麗薩 馬爾狄恩·迦甫利洛維奇，您來作一隻歌子，就說有一個主席，收了一個和尚^①做副主席，爲的是讓那一位給他吟“長生經”^②。

伐庫連柯 我可沒有做過和尚呀。

華西麗薩 要您搭什麼腔，我又不是說您。

〔伊凡·彼得羅維奇·羅曼紐克從屋子裏走出來。他身穿新裝，短外衣上掛着“衛國戰爭勳章”、“榮譽獎章”和三塊獎牌。頭戴氈帽。走過來，大家起立。〕

羅曼紐克 看不見村蘇維埃主席呀。

亢賓巴 我照您吩咐的去請過了。

華西麗薩 我媽馬上就來。

羅曼紐克 你爲什麼不掛勳章？不成體統。政府把勳章發給你，是要它永遠在你的胸口發光，可不是掛在櫃子裏的衣服上的。不成體統。請坐。

〔大家坐下。〕

羅曼紐克 我叫你們來，是爲了……

〔娜傑日達回來，把麥酒壺放在父親面前，進屋。〕

① (Дьячок)，原作教堂中的“助祭”解——譯者。

② (Многая Лета)，原爲正教中的唱詩——譯者。

羅曼紐克 對不住，我吃點匹拉明通。頭痛得很。（打開一只小盒子，取出藥片）吃一片還是吃兩片？

亢寶巴 您就是三片也吃不壞。

伐庫連柯 不行！這東西在心裏發作起來很厲害。吃一片吧。

羅曼紐克 我倒不是心痛，是頭痛。我吃三片。（吃三片，喝一壺麥酒）昨天晚上我們這兒來了一位要人，我同他談了差不多五個鐘頭。費了老大的力氣。也許，這麼一來頭就痛了。

亢寶巴 誰來了？

羅曼紐克 猜猜看，是怎樣一隻首都的鳥兒飛到我們這兒來了？

伐庫連柯 中央委員會的特派員？

羅曼紐克 事情壞了，特派員才會來，我們這兒可是一切都好呀。我們站定腳步已經兩年多了。

華西麗薩 也該往前走走。

羅曼紐克 往哪兒走？

華西麗薩 往第一線上走。

羅曼紐克 難道你不是站在第一線上嗎？你那個小組全省都知道了。

華西麗薩 我可不是說我自己，整個集體農莊都應該走